



# Le portugais du Brésil

*português  
do Brasil*



- 100 leçons complètes et progressives
- 186 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale



# Le portugais du Brésil

*Collection Sans Peine*

par **Juliana Grazini Dos Santos,**  
**Monica Hallberg et**  
**Marie-Pierre Mazéas**

**Illustrations de J-L Goussé**

B.P. 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE



# Sommaire

Introduction ..... VII

## Leçons 1 à 100

1	Na rua.....	1
2	O museu.....	5
3	O centro.....	9
4	O jornal.....	11
5	Então vamos!.....	15
6	A turista.....	17
7	Revisão.....	21
8	A viagem para Manaus.....	27
9	A lanchonete.....	29
10	No carro.....	33
11	Antes da viagem para o Norte.....	37
12	O encontro.....	39
13	Marcar um encontro.....	43
14	Revisão.....	45
15	Na agência de viagem.....	49
16	O shopping center.....	53
17	Os vizinhos.....	57
18	Casa ou apartamento?.....	61
19	Um, dois ou três cartões postais?.....	65
20	Quem paga o táxi?.....	69
21	Revisão.....	73
22	O almoço.....	77
23	O telefonema.....	81
24	A excursão.....	85
25	No aeroporto.....	89
26	No restaurante.....	93
27	Futebol.....	97
28	Revisão.....	101
29	Acordar cedo.....	107
30	A empregada nova.....	111
31	Aniversário de adulto.....	115
32	Aniversário de criança.....	119
33	Ninguém gosta de fila.....	123

34	Só mais um cigarrinho .....	127
35	Revisão .....	133
36	Dois estrangeiros residentes no Brasil .....	139
37	Na alfândega .....	143
38	Casamento em Ribeirão Preto .....	147
39	Folga ou trabalho? .....	151
40	Reencontrar um velho amigo.....	155
41	Fazer um lanche.....	159
42	Revisão .....	165
43	Chuva, chuvinha, chuvão.....	171
44	Língua brasílica .....	175
45	Veranear à moda antiga.....	179
46	Churrasco com amigos.....	185
47	Liquidação.....	189
48	Bingão .....	193
49	Revisão .....	197
50	Compra de carro.....	203
51	Ligação a cobrar .....	207
52	Arroz e feijão.....	211
53	As babás .....	217
54	O meu computador quebrou!.....	219
55	Machucado.....	225
56	Revisão .....	229
57	É pra hoje ou pra amanhã? .....	235
58	Umas comprinhas .....	241
59	Bolo de banana .....	245
60	Posso ajudar? .....	249
61	Boletim de ocorrência.....	255
62	Banho de verdade .....	259
63	Revisão .....	263
64	Prova amanhã.....	267
65	Isto aqui é um pouquinho de Brasil.....	273
66	Dia de eleição.....	277
67	Festas Juninas .....	283
68	Da Tijuca à Urca .....	287
69	Feira de utilidades domésticas .....	291
70	Revisão .....	295
71	Paquera em cores.....	299
72	Música da propaganda... Opa! Música do Pixinguinha! .....	303

73	Lista de convidados.....	309
74	Nomes de família .....	313
75	A minha existência.....	319
76	É hora da novela!.....	323
77	Revisão .....	329
78	Histórias de arrepiar.....	333
79	Folia na Avenida.....	339
80	Entre lusitana e brasileira .....	345
81	Faz-de-conta.....	351
82	Trava-línguas .....	355
83	Teste de seleção .....	361
84	Revisão .....	365
85	Desde os tempos de colégio .....	371
86	Primeira conta corrente .....	377
87	Vestibular .....	383
88	Todo santo ajuda.....	389
89	Aluguel de casa .....	395
90	Na fazenda .....	401
91	Revisão .....	405
92	Roupa nova.....	411
93	Velhas Árvores (Olavo Bilac, 1867-1918).....	417
94	Aula de ginástica.....	421
95	Entrevista de trabalho.....	425
96	Correspondência formal.....	431
97	Medicina popular .....	437
98	Revisão .....	443
99	O que faz o povo brasileiro?.....	445
100	O povo brasileiro acaba deixando saudade.....	449
	Appendice grammatical .....	456
	Index grammatical .....	481
	Expressions et locutions .....	484
	Bibliographie .....	486
	Lexique portugais du Brésil - français .....	490
	Lexique français - portugais du Brésil .....	539

Avant d'entamer votre première leçon, lisez attentivement les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

1

## Primeira aula [primé'ra aola]



### Na rua

- 1 – Bom dia.
- 2 Por favor, o senhor sabe o nome desta rua?
- 3 – Esta é a Avenida Paulista.
- 4 A senhora é <sup>1</sup> estrangeira <sup>2</sup>?
- 5 – Sim. Eu sou <sup>3</sup> italiana.



### Prononciation

na Roua 1 bõ djiya 2 pouR favoR ou ssignoR ssabi ou nómi dëssta Roua 3 ëssta è a avénida paolissta 4 a ssignóra è isstrãjé'ra 5 ssĩ. éo sso italyana



### Notes

- 1 Pour vouvoyer une femme ou un homme, on dira **a senhora**, *la madame*, ou **o senhor**, *le monsieur*, suivi du verbe conjugué à la 3<sup>e</sup> personne du singulier : **A senhora sabe o nome desta rua?**, *Madame, vous connaissez le nom de cette rue ?*
- 2 **estrangeira**, *étrangère*, est ici adjectif et s'accorde donc en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte. Au masculin, on aura **estrangeiro**, *étranger*. Dans leur grande majorité, les mots qui se terminent en **-a** sont féminins et ceux qui se terminent en **-o**, masculins.
- 3 La dame de notre dialogue aurait aussi pu dire, tout simplement, **sou italiana**, car l'emploi du pronom personnel sujet n'est pas obligatoire.

1 • um [õũ]

Les parenthèses et les crochets sont des petits outils qui vous aideront à comprendre les différences de structure et d'expression entre la phrase brésilienne et la phrase française. Nous nous en servons lorsque des particularités de la langue brésilienne apparaissent pour la première fois. À mesure que celles-ci vous deviendront familières, nous les supprimerons.

1

## Première leçon

### Dans la rue

- 1 – Bonjour (*Bon jour*).
- 2 S'il vous plaît (*Par faveur*), vous connaissez (*le monsieur sait*) le nom de cette rue ?
- 3 – C'est (*Celle-ci est*) l'avenue Paulista.
- 4 Vous êtes (*La dame est*) étrangère ?
- 5 – Oui. Je suis italienne.

### Remarque de prononciation

Dans notre transcription phonétique simplifiée, les voyelles surmontées d'un "tilde" (til) [õ], [ã], [ɨ], et [ẽ] se prononcent plus nasalisées que les sons français "on", "an", "in". On imagine aisément, pour les prononcer, quelqu'un de très enrhumé et qui "parle du nez".



Souvent, il permet d'insister – **eu sou**, *moi je suis* – mais ce n'est pas une règle stricte, et tout dépend plutôt de l'intonation de la phrase et du contexte.

6 – Bem-vinda ao <sup>4</sup> Brasil!

7 – Obrigada <sup>5</sup>!



 6 *bẽ-vĩ̃da aou brazier* 7 *obrigada*

 Notes

4 **ao, au**, est la contraction de la préposition **a, à**, et de l'article masculin **o, le**. De même, **na** = **em, dans** + **a, la** et **desta** = **de, de** + **esta, cette**. Nous y reviendrons, contentez-vous pour le moment de vous familiariser avec ces formes.

\*\*\*

 Exercício 1 – Traduza

*Exercice 1 – Traduisez*

❶ Eu sou estrangeira. ❷ A senhora é italiana? ❸ O nome desta senhora é Paula. ❹ A senhora é bem-vinda. ❺ Por favor, esta é a rua Paulista?

\*\*\*

Exercício 2 – Complete

*Exercice 2 – Complétez (Chaque point représente une lettre.)*

❶ Bonjour. Je suis italienne.

... .. Eu ... italiana.

❷ S'il vous plaît, Paulo !

... .., Paulo!

❸ Merci (*h./f.*) !

..... / ..... !

\*\*\*

*Le mot **paulista**, qui fait à la fois fonction d'adjectif et de nom masculin et féminin, désigne l'habitant(e) de l'État de **São Paulo**. Dans la capitale – du même nom – vit le **Paulistano** (l'habitant de la ville de **São Paulo**). L'avenue **Paulista**, "... long canyon de verre et de béton...", est aussi célèbre pour son architecture d'avant-garde que pour sa concentration en établissements bancaires, compagnies d'assurances, et sièges sociaux, après avoir abrité aux <sup>e</sup> siècle les hôtels*

## 6 – Bienvenue au Brésil !

7 – Merci (*Obligée*) !

6 Dans *bem-vinda* [*bě-vĩ<sup>n</sup>da*], le son nasalisé [*ĩ*] est suivi en plus d'un léger [*n*].

- 5 L'équivalent de *merci* s'accorde en genre avec la personne dont émane le remerciement. Une femme dira donc **obrigada**, littéralement *obligée*, et un homme **obrigado**, *obligé*, du verbe **obrigar**, *obliger*.

\*\*\*

## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Je suis étrangère. 2 Vous êtes (*La dame est*) italienne ? 3 Le nom de cette dame est Paula. 4 Vous êtes (*La dame est*) [la] bienvenue. 5 S'il vous plaît, est-ce la rue Paulista ?

\*\*\*

- 4 Maria est pauliste.  
Maria . paulista.
- 5 Vous (*La dame*) connaissez le nom de cette rue ?  
A senhora .... o nome ..... rua?

## Corrigé de l'exercice 2 (Mots manquants)

- 1 Bom dia – sou – 2 Por favor – 3 Obrigado – Obrigada 4 – é –  
5 – sabe – desta –

\*\*\*

*particuliers des "barons du café". Conçue par l'ingénieur Joaquim Eugênio de Lima, elle a été inaugurée en 1911. Parmi ses principales attractions, on retiendra son célèbre musée, le MASP, sa foire aux antiquités dominicale, son Parque Trianon – un jardin public à la végétation exubérante en pleine ville. Cette voie royale est aussi le lieu de ralliement de tous les mouvements d'expression, politiques, musicaux, footballistiques, grâce sans doute à ses 2,8 km de long !*

## Quinquagésima aula



### Compra de carro

- 1 – **Nossa** <sup>1</sup>! Mas que volante mais esquisito ! <sup>2</sup>
- 2 – É uma direção de nova geração.
- 3 – Que **câmbio** moderno!
- 4 – Repare <sup>3</sup> nos pedais de freio, embreagem e acelerador.
- 5 São **super** macios.
- 6 – E o bagageiro? É **grande**?
- 7 – Venha <sup>4</sup> ver o **porta-malas** <sup>5</sup>.
- 8 Ele é **espaçoso** e **todo** revestido.
- 9 – O estepe e o macaco **ficam aonde**?
- 10 – Eles **ficam aqui**, **debaixo do** <sup>6</sup> **carpete do porta-malas**.

*À partir d'aujourd'hui, vous ne trouverez plus de transcription phonétique car vous n'en avez plus besoin. Nous vous aiderons ponctuellement, si un mot est difficile ou irrégulier.*



### Notes

- 1 L'adjectif possessif **nossa**, *notre*, est utilisé ici comme abréviation de l'expression **Nossa Senhora**, *Notre Dame*, qui exprime la surprise ou l'admiration et qui se construit comme **Meu Deus** (pour **Meu deus do céu**, *Mon Dieu du ciel*). **Nossa** et **nosso** (la forme masculine) s'emploient avec ou sans article et également comme pronoms : **O carro vermelho é nosso**, *La voiture rouge est à nous (la nôtre)*. Sachez que certains modèles de voitures sont devenus, au fil du temps, des noms communs : **o Fusca** ou **o Fusquinha** (*la coccinelle*), **o Gol**, **a Brasília**, **a "Pic-up"** (*4x4 camionnette*).
- 2 **que... mais** suivi d'un adjectif est une forme d'exclamation renforcée, souvent admirative : **Que livro mais interessante!**, *Quel livre vraiment intéressant !* ; **Que criança mais bonitinha!**, *Que cet enfant est mignon !*

## Cinquantième leçon

### Achat de voiture

- 1 – Bonne Mère (*Notre*) ! Quel volant vraiment (*Mais quel volant plus*) bizarre !
- 2 – C'est une direction de nouvelle génération.
- 3 – Quelle boîte de vitesses moderne !
- 4 – Observez les pédales de frein, [l']embrayage et [l']accélérateur.
- 5 Ils sont super-souples.
- 6 – Et le coffre (*bagagiste*) ? Il est grand ?
- 7 – Venez voir le coffre (*porte-valises*).
- 8 Il est spacieux et entièrement doublé.
- 9 – Où se trouvent la roue de secours et le cric (*macaque*) ?
- 10 – Ils sont ici, sous le tapis du coffre.

- 3 **repare**, de **reparar**, littéralement “réparer”, a ici le sens de *observer, noter, remarquer*. Remarquez justement que cette interpellation, qui a valeur d'impératif, s'exprime par un subjonctif conjugué à la 3<sup>e</sup> personne du singulier (celle avec laquelle, comme vous le savez, on exprime le *vous* révérencieux ou le **você**) et non pas un impératif.
- 4 **venha**, *venez, viens*, est le subjonctif irrégulier de **vir**, *venir*.
- 5 **o porta-malas** ou **porta-bagagem**, c'est le *coffre* pour mettre les valises (**as malas**) ou les bagages (**a bagagem**, qui s'emploie au singulier), alors que **bagageiro** désigne l'équipement qui porte les bagages – une *galerie*, pour une voiture, un *porte-bagages* pour un vélo –, mais aussi la fonction de *bagagiste*. Attention au faux ami **o cofre**, qui abrite, lui, le moteur !
- 6 **debaixo de**, *au-dessous, en dessous de*. Retenez aussi les expressions **em baixo**, *en bas*, et **por baixo**, *par-dessous*, formées à partir de l'adverbe **baixo**, *bas*.

11 – E o motor?

12 – O motor deste carro é super potente.

13 – Gostei! Ele parece ser bem confortável.

14 Mas eu não sei se **quero**<sup>7</sup> comprar um carro tão grande.

15 – E se nós **fôssemos** sentar um pouco, para conversar<sup>8</sup> a respeito<sup>9</sup>?



## Notes

**7** *se, si*, est suivi du présent de l'indicatif (**quero**) à la phrase 14, puis à la phrase 15 du subjonctif imparfait (**fôssemos**, du verbe *ir, aller*). La première phrase exprime un doute, une incertitude dans une situation bien réelle, alors que la seconde émet un souhait, une hypothèse.

**8** Notez la nuance entre **falar, parler, dire** ; **conversar, causer, discuter** ; **discutir, délibérer, débattre**... et l'expression familière **Falou e disse**, littéralement "Il parla et dit", qui équivaut à notre "D'ac".

**9** **a respeito**, à ce propos, à ce sujet. Notez aussi **a respeito de...**, au sujet de..., **no que diz respeito a...**, en ce qui concerne... et leurs synonymes **no tocante a...**, quant à, pour ce qui est de..., **com relação a...**, par

\*\*\*

## Exercício 1 – Traduza

1 Eu gostaria de comprar um carro. 2 Este carro é super confortável! 3 Eu não sei se tenho dinheiro para comprar um carro tão potente. 4 Vamos sentar para discutir um pouco. 5 Onde fica o macaco deste carro?

\*\*\*

## Exercício 2 – Complete

1 Marcelo a acheté une très belle voiture.

O Marcelo ..... um carro ..... bonito.

2 La voiture la plus chère, [c']est celle de couleur rouge.

O carro mais caro . o de ... vermelha.

3 Notre voiture a un moteur bien souple.

. ..... tem um ..... bem macio.

- 11 – Et le moteur ?  
 12 – Le moteur de cette voiture est super-puissant.  
 13 – Ça me plaît (*J'ai aimé*) ! Elle semble être bien confortable.  
 14 Mais je ne sais pas si je veux acheter une voiture aussi grande.  
 15 – Et si nous allions nous asseoir un peu, pour en discuter (*converser à respect*) ?



*rapport à..., com referência a..., en referência à... ou tout simplement sobre..., sur... (au sens de à propos de) !*

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

① Je voudrais acheter une voiture. ② Cette voiture est super-confortable ! ③ Je ne sais pas si j'ai l'argent pour acheter une voiture aussi puissante. ④ Allons nous asseoir pour discuter un peu. ⑤ Où se trouve le cric de cette voiture ?

\*\*\*

- ④ J'ai acheté une nouvelle voiture, venez voir !  
 Eu comprei um carro . . . . , . . . . ver!  
 ⑤ Les valises sont dans le coffre.  
 As . . . . . ficam no . . . . .

### Corrigé de l'exercice 2

① – comprou – muito – ② – é – cor – ③ O nosso carro – motor – ④ – novo – venha – ⑤ – malas – porta-malas

*En voiture ! Primo, ayez votre permis de conduire, secundo, une parfaite maîtrise du **Código do Trânsito**, code de la route, tertio... du pétrole, **o petróleo**... L'ouverture du premier puits à... **Lobato** (tiens !), dans l'État de **Bahia**, date de 1939. Le Brésil vise l'autosuffisance que revendiquait à grands cris l'écrivain éponyme (cf. **Monteiro Lobato**, 81<sup>e</sup> leçon). Cela lui valut d'être embastillé par **Getúlio Vargas**, non content néanmoins de récupérer le concept dans sa célèbre campagne "**O petróleo é nosso**", litt. "Le pétrole est nôtre", allant jusqu'à créer en 1952 une société nationale publique, la **Petrobrás**. Mais dans les années 1980, le Brésil travaille déjà sur un substitut : l'alcool ou éthanol, produit à partir de la canne à sucre. Puis, les cours fluctuant à leur tour en raison de la hausse de ceux du sucre, retour à la case départ, et finalement réorientation vers le développement de biocarburants supposés propres, à base d'oléagineux (le biodiesel), supposés moitié moins chers, et de véhicules hybrides – "**flex fuel**" –, fonctionnant soit à l'essence, soit à l'alcool (le Brésil en est gros producteur au niveau mondial), voire au gaz (GNV), soit aux deux. Or noir ou nouvel or vert pour les moteurs, au consommateur de choisir. Comme qui dirait **O biocombustível é nosso!**, "Le biocarburant est à nous !".*

51

## Quinquagésima primeira aula



### Ligação <sup>1</sup> a cobrar

- 1 "Esta é uma ligação a cobrar <sup>2</sup>; para aceitar, continue na linha após <sup>3</sup> a identificação..."

#### Notes

- 1 a **ligação**, la liaison, d'où l'appel téléphonique, à ne pas confondre avec a **comunicação**, qui désigne la communication technique au sens d'une transmission, ou une correspondance écrite ou verbale. **Ligação** est formé sur le verbe **ligar**, *lier*, surtout employé dans le sens de *téléphoner*, *mettre le contact*, *faire démarrer* (le moteur d'une voiture par exemple), *brancher* ou *allumer* (la télévision), etc. Ou encore, au sens figuré : **Eles são muito ligados**, *Ils sont très liés* ; **Estou pouco ligando para carro**, *Je me fiche des voitures* (litt. "Je lie peu pour les voitures"). Son contraire est **desligar**, *débrancher*, *raccrocher*, *déconnecter* ou *se déconnecter* au sens propre, et au sens figuré *être distrait*, *ne pas s'intéresser à quelque*

## La deuxième vague

Vous entamez aujourd'hui la deuxième vague, la *phase active* de votre apprentissage. Comment procéder ? C'est très simple :

après avoir étudié la leçon du jour comme d'habitude, vous reprendrez chaque jour une leçon depuis le début du livre (nous vous indiquerons à chaque fois laquelle ; ici vous devez reprendre la 1<sup>re</sup>). Mais cette fois-ci, après l'avoir revue rapidement, vous traduirez à haute voix le texte français en portugais du Brésil. Ne soyez pas timide, parlez bien fort et en articulant. Revenez plusieurs fois sur la prononciation si besoin est. Ce travail de deuxième vague, loin d'être fastidieux, vous permettra de vérifier ce que vous avez déjà appris et d'asseoir solidement vos connaissances presque sans vous en apercevoir.

### Deuxième vague : 1<sup>re</sup> leçon

51

## Cinquante et unième leçon

### Appel en PCV (*Liaison à faire-payer*)

- 1 “Ceci est un appel en PCV ; pour [l']accepter, restez en (*continuez dans-la*) ligne après (l')identification...”

chose, etc. **desligado**, *quelqu'un qui ne fait pas attention, qui est tête en l'air* : **Ele é totalmente desligado**, *Il est complètement dans les nuages.*

- 2 Si le sens premier de **cobrar** est *encaisser, facturer, percevoir, toucher, recouvrir*, on l'emploie aussi beaucoup au sens figuré, notamment pour réclamer qu'une promesse soit tenue, un travail remis, un jouet acheté, etc.
- 3 **após**, sans doute un peu plus recherché que **depois**, indique lui aussi la postériorité : *après, ensuite*. **Dia após dia, ele trabalhava mais**, *Jour après jour, il travaillait davantage.*

## Exercício 2 – Complete

- ❶ Si tu prends tout, je te fais un prix (*te le fais moins cher*).  
 .. .... tudo, eu .. .... mais .....
- ❷ Oublions (*Allons oublier*) un peu la vie, allons boire une petite bière et regarder cette mer merveilleuse !  
 Vamos ..... um pouco .. ....., vamos tomar ... ..... e olhar este mar .....
- ❸ C'est impressionnant [de voir] comment les Brésiliens affrontent les problèmes.  
 É impressionante .... os brasileiros ..... problemas.

100

## Centésima aula



## O povo brasileiro acaba deixando saudade <sup>1</sup>...

- 1 – O brasileiro <sup>2</sup> não sorri só mostrando os dentes.
- 2 O brasileiro sorri com os olhos,
- 3 como se ele fosse uma eterna criança.



## Notes

- ❶ Adieu donc, séparation, absence, manque, tristesse... : “*un seul être vous manque et tout est dépeuplé*”. Enchaînement tout trouvé, puisque une de nos dernières notes porte sur le mot **saudade**. Ce terme lusitanien par excellence – puisqu’il renvoie au mal du pays des marins portugais qui couraient le monde – est intraduisible... et le traduire serait presque le tuer un peu. Mélange de douce nostalgie, de manque dans lequel on se complaît ou que l’on anticipe, façon d’éterniser cette absence, ce souvenir et de nourrir ce désir insatisfait. Notez que les mots **saudar**, **saluer**, **saudação**, **salutation**, ou encore l’expression **saúde!**, **à votre santé!**, pour tant très ressemblants, n’ont rien à voir. On peut **morrer de saudade**, litt. *mourir de “saudade”*, de quelqu’un que l’on a aimé, des fruits de

- 4 Ce qui est arrivé est presque inexplicable.  
 . . . . . é quase inexplicável.
- 5 Et si tu mettais cette valise à l'envers, tournée sur le côté droit, sur la valise verte ?  
 E .. você ..... esta mala .. ..... ,  
 virada .... . .... direito, .. .... da mala verde?

### Corrigé de l'exercice 2

- 1 Se você levar – te faço – barato 2 – esquecer – da vida – uma cervejinha – maravilhoso 3 – como – enfrentam os – 4 O que aconteceu – 5 – se – colocasse – ao contrário – para o lado – em cima –

### Deuxième vague : 50<sup>e</sup> leçon

100

## Centième leçon

### Le peuple brésilien nous manque déjà...

- 1 – Les Brésiliens ne sourient pas seulement en montrant leurs (*les*) dents.
- 2 Les Brésiliens sourient avec les yeux,
- 3 comme s'ils étaient d'éternels enfants.

son enfance, d'un lieu, d'un cher disparu, d'une époque, de celui ou de celle que l'on a été, etc. Seule façon d'y mettre fin ou de l'atténuer, se rattraper (lors des retrouvailles), compenser : **matar a saudade**, litt. "tuer la saudade".

**Já tô morta de saudade deste curso ; pra matar saudade, vou falar brasileiro o tempo todo!**, *Cette méthode (ce cours) me manque déjà terriblement ; pour compenser, je vais parler brésilien tout le temps !*

- 2 **o brasileiro** : notez qu'on a ici un singulier (et une minuscule), alors qu'en français on utilisera plutôt le pluriel (et une majuscule).

- 4 Sorri com o corpo quando dança samba, forró, pagode...
- 5 Sorri com a alma, sorri por inteiro.
- 6 A esperança é uma das palavras chave na vida de um brasileiro comum,
- 7 daqueles que se contenta com arroz e feijão,
- 8 calor, música, novela e Copa do mundo...
- 9 Esperança de dias melhores é a filosofia do país.
- 10 Desde a colonização portuguesa, o Brasil é o país do futuro <sup>3</sup>.
- 11 Alguns até brincam: que futuro é este que nunca chega?
- 12 Por aqui eu vou ficando, meus caros companheiros...
- 13 Vou voltar pra minha lida,
- 14 mas deixo aqui o rastro do meu coração.
- 15 Foi muito bom ter compartilhado, entre outras coisas,
- 16 com um pouco da maneira verbal e escrita pela qual este povo se expressa.
- 17 Quanta saudade vou sentir! □

### Note

- 3 À titre indicatif, le concept de **país do futuro** en perpétuelle attente de devenir, est particulièrement galvaudé. Certains l'ont détourné – avec humour ou conviction – en **país no futuro**, ou au contraire dénoncé. Ce mythe **nacional** renvoie en fait au livre *Brésil, Terre d'avenir* de l'écrivain Stefan Zweig, qui y avait trouvé refuge et raison d'espérer, même si cela

- 4 [Ils] sourient avec leur (*le*) corps quand [ils] dansent [la] samba, [le] *forró*, [le] pagode...
- 5 [Ils] sourient avec leur (*l'*)âme, [ils] sourient tout entiers.
- 6 L'espoir est un des mots clés dans la vie des Brésiliens ordinaires,
- 7 de ceux qui se contentent de riz et de (*avec*) haricots,
- 8 [de] chaleur, [de] musique, [de] feuillets et [de] Coupe du monde...
- 9 [L']espoir de jours meilleurs, c'est la philosophie du pays.
- 10 Depuis la colonisation portugaise, le Brésil est le pays de l'avenir.
- 11 Certains plaisaient même : qu'est-ce que c'est que cet avenir qui n'arrive jamais ?
- 12 Sur ce (*Par ici*), je vous laisse (*je reste*), mes chers compagnons...
- 13 Je retourne à mon labeur quotidien,
- 14 mais je laisse ici un peu (*la trace*) de mon cœur.
- 15 Cela a été très bon d'avoir partagé [avec vous], entre autres choses,
- 16 un peu de[s] forme[s] verbale et écrite à travers (*par*) lesquelles ce peuple s'exprime.
- 17 Vous allez tellement me manquer ! (*Que de saudade je vais ressentir !*)

ne l'empêcha pas de s'y suicider le 22 février 1942, en laissant une lettre dans laquelle il écrivait : "... Avant de quitter la vie de ma propre volonté et en toute lucidité, j'éprouve le besoin de remplir un dernier devoir : adresser de profonds remerciements au Brésil, ce merveilleux pays qui m'a procuré, ainsi qu'à mon travail, un repos si amical et si hospitalier [...]"

**▶ Exercício 1 – Traduza**

- 1 Você ainda tem esperança de encontrar as tuas chaves na cachoeira?
- 2 Eu tenho uma filosofia de vida: sorrir, dançar, comer e beber para esquecer os problemas.
- 3 Companheiros, eu vos deixo, tenho que voltar à minha lida.
- 4 Temos tantas saudades daqueles olhos e daquele sorriso...
- 5 Amigos são feitos para compartilhar bons momentos.

**Exercício 2 – Complete**

- 1 Comme j'ai la nostalgie des cours de philosophie que j'avais à la faculté !  
Como .. tenho ..... das aulas .. ..... que eu ..... .. faculdade!
- 2 Regarde avec les yeux, souris avec tes dents, respire par le nez, et écoute avec tes deux oreilles.  
.... com os olhos, ..... com .. dentes, respire .... nariz e ..... com os dois .....
- 3 Ce chien se contente de peu : si tu lui apportes un petit peu d'attention, il sera déjà heureux.  
.... cachorro .. ..... com pouco: se você der um pouquinho de atenção, ele .. .... feliz.
- 4 L'espoir fait du peuple brésilien un peuple heureux.  
A ..... .. .. brasileiro um .... feliz.
- 5 Qu'est-ce qui est le plus facile pour vous, danser la samba ou le forró ?  
O que é .... fácil ... você, ..... samba ou forró?



### Corrigé de l'exercice 1

❶ Tu as encore l'espoir de retrouver tes clés dans la chute d'eau ? ❷ J'ai une philosophie de vie : sourire, danser, manger et boire pour oublier les problèmes. ❸ Les amis (*camarades*), je vous laisse, je dois retourner à mes tâches quotidiennes. ❹ Nous avons une telle nostalgie de ces yeux et de ce sourire... ❺ [Les] amis sont faits pour partager les bons moments.

### Corrigé de l'exercice 2

❶ – eu – saudade – de filosofia – tinha na – ❷ Olhe – sorria – os – pelo – escute – ouvidos ❸ Este – se contenta – já fica – ❹ – esperança faz do povo – povo – ❺ – mais – pra – dançar –



### Deuxième vague : 51<sup>e</sup> leçon

**Et voilà, nous sommes arrivés à la fin de notre livre. Nous ne pouvons que vous en féliciter, tout en vous invitant à terminer la deuxième vague : traduire les dialogues des leçons 52 à 100 du français vers le portugais du Brésil. En espérant que ce parcours que nous avons fait ensemble vous a procuré autant de plaisir qu'à nous. Tudo de bom!, Bon vent !**

# ▶▶▶ Le portugais du Brésil

*chez Assimil, c'est également :*

**Le Brésilien de poche  
Kit de conversation Brésilien**



# Le portugais du Brésil

*português do Brasil*

Avec Assimil, apprendre le portugais du Brésil n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au portugais du Brésil ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

## Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

## Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens brésiliens, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Português do Brasil** :

**4 CD audio (9782700512267) ou en téléchargement MP3 (3135414907168)**



e-méthode (version numérique)  
disponible sur le site [www.assimil.com](http://www.assimil.com),  
sur Google Play et App Store

ISBN : 978-2-7005-0707-2

